

УДК 811.134.2

Лисичкина Н.Е.*Московский государственный областной университет***СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ СТАТУС СЛОВСОЧЕТАНИЯ
ASÍ COMO В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Аннотация. Лексемы ASÍ и COMO в испанском языке образуют различные сочетания и выполняют разные функции. Наблюдение над языковым материалом, представленное в настоящей статье, показывает, что в качестве наречий образа действия ASÍ и COMO образуют свободные комбинации, допускающие опущение ASÍ. Коррелятивная пара ASÍ... COMO употребляется в функции сравнительно-соединительного союзного средства. Проведённый анализ позволяет сделать вывод, что фиксированные группы ASÍ COMO лишены значения обстоятельства; могут выражать значения точного сходства и приблизительности; используются в функции союзов.

Ключевые слова: лексемы COMO, ASÍ, antecedent, относительное наречие образа действия, указательное наречие, коррелятивная пара, фиксированная группа, союзное средство, союзы: сочинительный, соединительный, присоединительный.

N. Lisichkina*Moscow State Regional University***SEMANTIC AND SYNTACTIC STATUS OF WORD COMBINATION
ASÍ COMO IN CONTEMPORARY SPANISH**

Abstract. Lexemes ASÍ and COMO form various combinations and perform different functions in Spanish. As adverbs ASÍ and COMO form free combination which allows omission of ASÍ. The correlative pair ASÍ ... COMO functions as a comparative copulative conjunction. The fixed groups ASÍ COMO are deprived of the meaning of modifier, they may express exact similarity and approximation; they are used in the function of conjunction.

Key words: lexemes COMO, ASÍ, antecedent, relative adverb of manner, demonstrative adverb, correlated pair, fixed group, conjunctive means, conjunctions: coordinative, copulative, aditive.

Указательное наречие ASÍ может употребляться в комбинации с многофункциональной лексемой COMO в синтаксических конструкциях различных типов, как в простых, так и в сложных предложениях. Данные лексемы образуют свободное сочетание, коррелятивную пару и фиксированную группу ASÍ COMO, с изменением семантических и синтаксических

характеристик. Целью данной статьи является выявление и классификация этих сочетаний, определение их семантики и синтаксической структуры.

1. Прежде всего рассмотрим конструкции, в которых обе лексемы сохраняют своё исходное значение наречия образа действия и свойственные им синтаксические признаки обстоятельства. ASÍ и COMO выступают в свободном сочетании в сложноподчи-

нённых предложениях с придаточным образа действия, а также в конструкциях с вводным предложением, являющихся особым типом предложения образа действия: ... así le haya dado Dios como a mí me dio... [16, p. 131]. Указательное наречие ASÍ выступает в функции обстоятельства образа действия в составе главного предложения и является антецедентом придаточного предложения; относительное наречие COMO с семантикой сходства анафорично по отношению к ASÍ, выполняет роль обстоятельства в придаточном предложении образа действия и в функции союза вводит это придаточное. Ср.: ... *cuentan que también Judas fue bermejo, y así haya terminado sus días mi verdugo como aquél los concluyó...* [16, p. 209]; *Quédate así como estás...* [12, p. 69].

COMO и вводимая им придаточная часть раскрывают значение образа действия наречия ASÍ. Употребление последнего служит для усиления семантики образа действия, выраженной в придаточном предложении. ASÍ можно удалить из предложения без изменения общего смысла, но с ослаблением акцента на обстоятельство; ср.: *Sí, naturalmente pudo ser de esa manera... Claro que pudo ser así, como Emeterio dice* [8, p. 106] – ... *pudo ser, como Emeterio dice.*

ASÍ может семантически дополняться другим обстоятельством образа действия, что подчёркивает его синтаксическое значение: ... *todos elogiaron el bello gesto de la muchacha que así, calladamente, como hacía siempre las cosas, acababa de desprenderse de una alhaja de bastante valor para que unos pequeñuelos tuviesen pan* [14, p. 82]; ... *el mundo seguía su curso, y así lo demostraba la tarde que caía, inexorablemente, derramando sobre*

el cielo violetas y grises, como venía repitiéndose desde hace trillones de años, como seguiría haciendo trillones de años más... [9, p. 234].

Если придаточное предложение обозначает дополнительное пояснение, уточнение, оно выделяется на письме запятыми: *Si es así, como me figuro, vamos a arreglar esto, aquí, entre nosotras...* [13, p. 267].

Конструкции образа действия допускают перестановку сегментов: *Así lo hizo, como se lo dije. – Como se lo dije, así lo hizo* [2, p. 15].

Иногда наречие ASÍ используется для усиления значения сходства, выражаемого наречием COMO: *Su cabeza rubia... contrastaba notablemente con la tez morena, así como chocaba la dulzura de su mirada... con una boca que apenas disimulaba el desdén* [10, p. 159].

Встречаются предложения с повтором наречия ASÍ: *Así como se lo dije, así lo hizo* [2, p. 16]. Сочетание ASÍ COMO ASÍ не является фиксированным – допустимо опущение ASÍ: *Así como se lo dije, lo hizo. Como se lo dije, así lo hizo.* ASÍ служит для усиления, уточнения семантики сходства, передаваемой наречием COMO.

Встречаются примеры употребления структуры COMO + ASÍ + глагол: *(El fiscal) había reducido las iniciales peticiones de pena, lo que implicaba dejar en libertad, como así ha ocurrido, a los que hicieron el secuestro* [4, p. 71]. В данном случае ASÍ служит для усиления значения способа действия, подчёркивания точности пояснения, содержащегося в придаточном предложении. Наречие ASÍ можно удалить без нарушения общего смысла предложения.

Лексемы ASÍ и COMO и глагол SER оформляют эмфатическую конструк-

цию [4, p. 72]. ASÍ и COMO являются наречиями образа действия и сохраняют исходные семантические, морфологические и синтаксические свойства. Расположение ASÍ и сегментов сложного предложения может быть различным: *Fue así como conoció a Fernando...* [19, p. 317]; *Así fue como Miquel y Julián empezaron a planear la fuga de los amantes* [19, p. 326]; *Así es como supe lo sucedido* [19, p. 203]; *Como supe lo sucedido es así* [4, p. 72]. Опускание ASÍ невозможно.

2. В испанском языке лексема ASÍ может являться прилагательным и пояснять существительное. В этом случае придаточное, вводимое относительным наречием COMO, выполняет функцию определения и имеет антецедентом ASÍ: ... *se preguntó si era así como él la veía en realidad* [18, p. 174]; ... *la forma de su antigua sonrisa, ... era así como le sonreía Lucrecia cuando estaba a punto de besarlo, tantos años atrás* [15, p. 104]. COMO сохраняет свои исходные свойства. В сочетаниях существительного с определением – *Usted... estaría muy bien con una falda así... como ahora se llevan...* [13, p. 10] – ASÍ имеет фиксированную позицию после определяемого существительного; может опускаться: *con una falda... como ahora se llevan...*

3. Другим сочетанием исследуемых лексем является коррелятивная пара ASÍ... COMO... на уровне простого предложения: *Así en la tierra como en el cielo...* [4, p. 44]. Эта пара передает сравнительно-соединительное значение. Компоненты ASÍ и COMO утрачивают синтаксические свойства наречий, однако семантика указательности, относительности и сходства создаёт единство коррелятивной пары и обеспечивает значение равенства соединяемых синтагм. Соединяются

две синтаксически однородные синтагмы, и устанавливается их семантическая равнозначность: ... *poniendo en ejecución medios militares o políticos, así los más crueles como los más habilidosos* [1, p. 1076]. Синтаксическая структура, оформленная этой коррелятивной парой, всегда двучленная; опущение одного из компонентов пары недопустимо. Последовательность сегментов и препозиция ASÍ и COMO относительно соединяемых элементов фиксирована. Коррелятивная пара выполняет роль сочинительного соединительного союза и может быть заменена соединительным союзом Y, но с утратой значения равенства; ср.: *Así de las obras como de la ejecución, pedía el clérigo a su amigo noticias prolijas* [1, p. 1076] – *De las obras y de la ejecución...*

4. Сочетание ASÍ COMO – фиксированная группа и представляет собой союзное средство со значением точного сходства, совпадения [4, p. 43; 3]; ср.: ... *así como ellos podían compartirlas..., ni ellos ni nadie..., podrían esclarecerlas ni completar la historia de aquellas actividades...* [11, p. 150]. ASÍ усиливает значение сходства, выраженного лексемой COMO. Группа всегда находится в начале предложения и входит в строго регламентированную структуру: ASÍ COMO + именная синтагма + глагол. Устанавливается отношение точного сходства со вторым сегментом сложного предложения: *Así como Santiago es el patrón de España, San Isidro es el patrón de Madrid* [4, p. 43]. В обеих частях сложного предложения глагол повторяется, или употребляются синонимы. COMO утрачивает значение наречия образа действия, так как не поясняет действия, и этим конструкция отличается от предложений обра-

за действия: *Así como ella se beneficiaba de la mesa y de una cómoda butaca, él debía contentarse con estar sentado en uno de los peldaños de la escalera de mano...* [11, p. 87]. Здесь к придаточному предложению можно поставить вопрос *¿Cómo ella se beneficiaba de...?*

5. Фиксированная группа ASÍ COMO может также передавать значение приблизительности, приблизительного сходства в простых и сложных предложениях: *... era así como su confidente y su paño de lágrimas, decía siempre...* [7, p. 71]; *Marcelo tamborilea con los dedos sobre la mesa y disimulando su satisfacción, le pregunta, así como por decir algo...* [13, p. 225]. Оба компонента лишены свойств наречия образа действия и не могут выполнять функцию оформления сложных структур. В том же значении употребляется одиночное COMO. Словосочетание ASÍ COMO расширяется в фиксированные группы ALGO ASÍ COMO и ALGO ASÍ COMO SÍ: *... Oates había intentado algo así como apropiarse de los papeles...* [17, p. 89]; *Era algo así como... vamos, como si desnudase usted con el mayor descoco...* [8, p. 287]. В семантику этих групп COMO вносит значение сходства и приблизительности, ASÍ – значение образа действия, ALGO – неопределённости. Разграничение значения обстоятельного сходства и приблизительности часто вызывает затруднение. Такое разграничение можно осуществить только на основе контекста – относительно конкретные явления сравниваются; более абстрактные приблизительно схожи, чего говорящий не может утверждать с точностью [4, p. 40–41]: *Se sentía transido de una rara y desacostumbrada emoción, algo así como si acabara de renacer con una contextura*

diferente [8, p. 240]. Структура выражения приблизительности такая: глагол + ASÍ COMO (в вопросе нарушается). *Es algo así como repicar pero sin campanas* [12, p. 54]. *¿No es esto algo así como cuando ponemos nuestras ilusiones en un ideal...* [6, p. 97]. Группа со значением приблизительности может относиться к любому синтаксическому компоненту, устанавливая отношение приблизительного сходства между разными частями речи.

6. Группа ASÍ COMO выполняет функцию сочинительного присоединительного союзного средства в простых предложениях с однородными членами: *... el capitán prestaba especial atención a una puertecilla..., y también a la pared..., así como a cierto guardacantón... en la esquina...* [16, p. 72]. Однородных членов может быть несколько, группа ASÍ COMO находится перед одним из них (не первым), другие присоединяются иными союзами: *... abrían las más bajas tabernas y bodegones de Madrid, así como las mancebías de peor calaña* [16, p. 262]. Группа ASÍ COMO не имеет значения сходства; её компоненты лишены исходных свойств наречия, так как не могут сочетаться синтаксически с присоединяемыми членами предложения. Они могут заменяться союзом Y и другими союзами того же разряда: *... su médico recomendaba paseos..., así como/(y, además, y también) la famosa agua de la fuente del Acero...* [16, p. 83].

7. Выделяют функцию уступительного союза лексемы ASÍ в сочетании с глаголом в форме субхунтива [5, p. 53]. Мы выявили, однако, случаи использования ASÍ COMO со значением уступки и глаголом в форме индикатива: *Pero así como esas figuras son*

imprescindibles a lo largo de la vida entera, están sin embargo incapacitadas para crear conflictos o desazones graves y por tanto no son dignas de comentarios después de las cenas [11, p. 70]; *Pero así como muchos dons me resultaron gente insufrible..., llegué a ponerme a menudo en el lugar de Edward Bayes...* [11, p. 137].

Таким образом, подведём итоги наблюдений и анализа языкового материала.

Лексемы ASÍ и COMO в испанском языке могут образовывать различные сочетания и выполнять разные функции. Мы исследовали свободные комбинации двух наречий, коррелятивную пару и фиксированные группы различной семантики.

1. Свободное сочетание ASÍ и COMO встречается в сложных предложениях образа действия и определительных. ASÍ является в этих случаях наречием образа действия или прилагательным, может опускаться без изменения общего смысла предложения, служит антецедентом COMO. COMO – относительное наречие образа действия с семантикой сходства. Обе лексемы выполняют роль членов предложения. Кроме того, ASÍ и COMO оформляют эмфатическую конструкцию, сохраняя свои исходные характеристики.

2. Сочетание ASÍ и COMO образует коррелятивную пару с функцией сравнительно-соединительного союзного средства. Пара ASÍ... COMO служит для соотнесения и соединения двух синтагм одинаковой категории. Предложения с этим сочетанием имеют фиксированный порядок сегментов и обязательную препозицию каждого из компонентов коррелятивной пары относительно отмеченных ими членов

предложения. Лексемы ASÍ и COMO утрачивают свойства наречия, но приносят в конструкцию значение сходства; функционируют как сочинительное союзное средство.

3. Фиксированная группа ASÍ COMO используется в разных значениях и различных функциях. Обе лексемы утрачивают свойства наречий, как семантические, так и синтаксические, но в некоторых случаях передают значение сходства.

А) ASÍ COMO передаёт значение приблизительности, синтаксическая конструкция указывает на относительное сходство двух компонентов высказывания. Сочетание ASÍ COMO расположено после сказуемого. Группа употребляется как в простых, так и в сложных предложениях; может относиться к любому синтаксическому компоненту, выраженному любой частью речи, устанавливать отношение приблизительного сходства.

Б) Сочетание ASÍ COMO служит для выражения полного сходства, равенства двух компонентов или их характеристик. Сочетание ASÍ COMO занимает место в начале предложения. Структура фразы следующая: ASÍ COMO + именная синтагма + глагол. Устанавливает сочинительную связь сегментов сложного предложения. Глагол, как правило, повторяется в обоих сегментах.

В) Группа ASÍ COMO осуществляет присоединительную функцию. При этом необходим определённый специфический порядок компонентов предложения: (пауза) ASÍ COMO + существительное. Группа присоединяет к первому из однородных членов предложения последующие. ASÍ COMO не имеет значения сходства. Может заме-

няться присоединительными союзами Y, ADEMÁS, TAMBIÉN.

Г) Фиксированная группа ASÍ COMO может иметь значение уступительного союза. Располагается в начале придаточного предложения. Не имеет семантики схождения.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Литература:

1. Alcina Franch J., Blecua J.M. Gramática española. – Barcelona: Ariel, 1975. – 1274 p.
2. Gutiérrez Ordóñez S. Estructuras pseudocomparativas. – Madrid: Arco Libros, 1997. – 79 p.
3. Hernández Alonso C. Gramática funcional del español. – Madrid: Gredos, 1984. – 496 p.
4. Moreno Ayora A. Sintaxis y semántica de COMO. – Málaga: Librería Ágora, 1991. – 141 p.
5. Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. – Madrid: Espasa Calpe, 2002. – 624 p.
6. Azorín J.M.R. Trasuntos de España (páginas electas). – Madrid: Espasa-Calpe, 1980. – 160 p.
7. Cela C.J. Novelas cortas y cuentos. – Moscú: Ráduga, 2001. – 250 p.
8. Delibes M. Aún es de día. – Barcelona: Ediciones Destino, 1972. – 307 p.
9. Etxebarria L. Beatriz y los cuerpos celestes. – Barcelona: Ed. Destino, 1998. – 352 p.
10. Fuentes C. Inquieta compañía. – México: Punto de lectura, 2005. – 302 p.
11. Marías J. Todas las almas. – Barcelona: Debolsillo, 2010. – 226 p.
12. Márquez G.G. El coronel no tiene quien le escriba. – М.: Менеджер, 2001. – 96 p.
13. Medio D. La otra circunstancia. – Barcelona: Ed. Destino, 1972. – 444 p.
14. Medio D. Nosotros, los Rivero. – Barcelona: Ed. Destino, 1992. – 359 p.
15. Muñoz Molina A. El invierno en Lisboa. – Barcelona: Seix Barral, 2006. – 230 p.
16. Pérez-Reverte A. Limpieza de sangre. – Madrid: Suma de Letras, 2005. – 273 p.
17. Ruiz L.M. El criterio de las moscas. – Madrid: Alfaguara, 1998. – 160 p.
18. Zafón C.R. El Palacio de la Medianoche. – Barcelona: Planeta, 2012. – 347 p.
19. Zafón C.R. La sombra del viento. – Barcelona: Planeta, 2004. – 574 p.